

Сортавала – Сердоболь

© Л.В. МИХАЙЛОВА,
кандидат философских наук

В статье приводятся результаты исследования топонимии Северо-Западного Приладожья, культурными центрами которого являются остров Валаам и город Сортавала (Сердоворль, Сердоболь). Большое количество вариантов топонимов *Сердоболь* – *Сортавала* и объяснений их этимологии затрудняет определение слова, являющегося исторически первоначальным названием современного города Сортавалы.

Ключевые слова: топоним, этимология, язык, карельский, финский, шведский, языческий, библейский.

In the article are brought the results of North-Western Priladozh'ya toponymy research the cultural centers of that are an island Valaam and the city Sortavala (Serdovol' Serdobol'). Plenty of Serdobol' – Sortavala toponyms variants and explanations of their etymology hampers determination of word being historically the primary name of the modern city Sortavala.

Key words: toponym, etymology, language, Karelian, Finnish, Swedish, heathen, biblical.

Топонимы *Сердоболь* – *Сортавала* являются названиями города, расположенного в Северо-Западном Приладожье, на берегу залива Ладожского озера. К Сортавальному району административно относятся острова Валаамского архипелага, а город Сортавала – это ближайший населенный пункт, находящийся в 45 километрах от острова Валаам.

В настоящее время существуют различные версии о происхождении топонимов *Сердоболь*, *Сортавала*. По мнению профессора Хельсинкского университета А.Э. Альквиста, корень названия города *Сердоболь* считается неизвестным [1. С. 198]. Н.Я. Озерецковский писал, что город Сердоболь по-фински называется *Сордавала*: «Город Сердоболь лежит на косогоре, вдавшемся мысом своим в губу; строение в нем все деревянное; населен по большей части финнами, которых в тамошнем мещанстве 606 человек считается» [2. С. 74].

Из известных нам русских источников, топоним *Сердоболь* (*Сердоворль*) был впервые зарегистрирован в переписной окладной книге Водской пятины Новгорода (1499–1500 гг.): «В Сердовольском же погосте волости монастырские. Волость Спасская Валаамского монастыря в

Сердоволи» [3. С. 168]. Озерецковский отмечал, что в Сердобольском погосте русская православная церковь стояла в отдалении от деревень, а с XVII века находилась вдали от города [2. С. 75].

Как известно, первое упоминание топонима *Сортавала* встречается в документе 1468 года о нарушении русско-шведского соглашения о границе, почти одновременно с первой официальной записью в 1499 году топонима *Сердоболь* (*Сердоволь*). На мысу Сортавала была построена Никольская церковь и основан Сердовольский погост. Как мы видим, в XV веке оба топонима, *Сортавала* – *Сердоволь*, были известны. По мнению Е.А. Левашова, переход русских Сердоволя в Сердоболь произошел поздно – в XVII веке, когда Северное Приладожье оказалось в руках Швеции. Он отмечает, что к тому же в нашем распоряжении есть любопытное шведское свидетельство XVII века: «*Serdovola* (которая обычно пишется и называется *Sordevalla*) – это маленький городок в Кексгольмском лене» [4. С. 75].

По мнению финского историка У. Карттунена, *Сортавала* (*Sortavala*) – это название мыса острова Реккала, находящегося за проливом Ворсунсалми, недалеко от современного города Сортавалы. На этом мысу и была поставлена первая в Карелии православная Никольская церковь [5. С. 103]. Строительство церкви связано, очевидно, с массовым крещением карел в 1227 году. Город Сортавала основан намного позже, в 1642 году; в двух верстах от церкви Сердовольского погоста, по решению шведского государственного совета: «Около Сортавалы основать город на том основании, что туда должна быть переведена торговля южных и северных погostов» [6. С. 21]. М. Фасмер объясняет переход топонима *Сортавала* в *Сердоболь* влиянием прилагательного *сердобольный* [7. Т. 3. С. 605]. И.И. Срезневский называет древнерусское существительное *сърдоболь* / *сердоболь* – «родственник, близкий» и *сърдобрая* / *сердоболя* – «родственник (-ица), родня, родные, род» [8. Т. 2.].

Е.А. Левашов приходит к выводу, что древнерусский топоним *Сердоволя* представляется как бы гибридом существительного *сердоболь* / *сердобрая* и карельского *Сортавала*; во всяком случае, русское *Сердоволя* (при отсутствии этого нарицательного существительного в памятниках русской письменности и в диалектных материалах), могло, по-видимому, возникнуть только при наличии иноязычного *Sortavala* [4. С. 74].

Существуют также различные гипотезы и легенды, объясняющие происхождение и этимологию топонима *Сортавала*. В.П. Судаков ссылается на арабского географа Идриси, который в своем труде 1154 года о Европе упоминает некую *Cortay* (*Cortau*) – «страну магов на побережье», что позволило финскому профессору Ойве Туулио выразить мнение, будто это слово означает местность, позднее названную *Сортавала* [9. Т. 1. С. 1]. Другая легенда объясняет происхождение топо-

ними от имени *Сардовани*: «князь Сардовани, живший там, где теперь Сордавалла или Сердоболь» [10. Т. XXII. С. 41, 44].

Академик Я.К. Грот о топониме *Сортавала* писал: «Была высказана догадка, что оно [название города] происходит от финского причастия *sortawa* “рассекающий”, потому что селение построено у залива, далеко вдавшегося в берег Ладожского озера, слог же *la* служит часто окончанием в именах мест» [11. С. 240.]. Финский исследователь А. Кённен считает, что топоним *Сортавала* происходит от древнейшего карельского (финского) личного имени *Sortava* (*Sortua*, *Sordalainen*, *Sordanainen*) [12. С. 46–47]. Также высказывалось мнение, что в основе названия места лежит финский глагол *sortaa* «угнетать, притеснять, порабощать», или *sortua* – «пасть, гибнуть» [13. С. 83].

Г. Керт, Н. Мамонтова приводят также и другие версии. Они считают, что среди географических названий Карелии и Финляндии встречаются топонимы, образованные от глаголов и глагольных форм. Карельское *sordo* означает выгон для скота, который устраивался путем рубки деревьев и наваливания их друг на друга, в результате чего получалась естественная, много лет служившая изгородь. Согласно появившейся недавно версии, русское поселение Сердоболь нашло отражение в шведских источниках в форме *Sordavala* и уже затем в устах финнов топоним обрел современное звучание [Там же].

Согласно мнению Е.А. Левацова, народная этимология выводит топонимы *Сортавала* и *Сортса* из (н)лахтан «черт» (на западном берегу Ладожского озера, напротив острова Коневца, ныне поселок Владимировка) [4. С. 70]. Н. Я. Озерецковский описывает легенду об острове Коневце, где черти в виде воронов полетели оттуда на Выборгский берег в большую губу, которая и по сие время Черты Лахта называется [2. С. 61].

Существует также легенда о том, что бесы, изгнанные монахами Валаама при его освящении, перебрались на материк, в место, которое здешние жители и прозвали как Сортанвалта (финское *sorta* от русского *черт*, *валта* – « власть ») [10. Т. I. С. 4]. По другой легенде, топоним *Сортавала* произошел от заклинания тех же монахов, изгнавших нечистую силу с острова Валаам: «Черт, вали!» или «Черт, валай!», которое населением было воспринято как «сортавала» [14. С. 14]. У. Карттунен писал, что местные жители, страшась наступающих финнов, называли их чертями, что отложилось в топониме [5. С. 19].

В Приладожье, кроме топонима Сортавала, встречается ряд топонимов с лексемой *Сортса*: населенный пункт *Сортанлакс*, *Сортанлахти* (*Sortanlahti* «Чертов залив»), напротив острова Коневец. В заливе Ладожского озера, между островами Орьятсари и Карпансари, расположены два небольших острова: Пиени-Сартосари (ср. фин. *Pienisortosaari* «Маленький Чертов остров») и Сури-Сартосари (ср. фин. *Suurisortosaari*

«Большой Чертов остров»). Интересно отметить, что рядом с «Чертовыми островами», к северу от них, соседствует остров с названием Кирккосари (ср. фин. *kirkko* «церковь», *Kirkkosaari* «церковный остров»). Среди островов Валаамского архипелага имеется также «Чертов остров» (Лембос), на котором в XIX веке был основан Ильинский скит.

Большое количество вариантов топонимов *Сердоболь – Сортавала* и объяснений их этимологии затрудняет определение слова, являющегося исторически первоначальным названием современного города Сортавалы. Левашов пришел к выводу, что этимологию топонима *Сортавала* объяснить невозможно. Он считает, что до сих пор не обнаружена (несмотря на допущения, охватывающие все типические способы топонимизации) та достоверная языковая, историческая или физико-географическая реалия, которая породила топоним. Семантическая первооснова топонима оказалась настолько затмнена, что это осложнило членение слова: то ли *Сортава + ла* (когда *Сортава* – имя личное или отлагольное образование, а *ла* – суффикс, обозначающий место), то ли *Сорт + вала* (если вспомнить о «разрушенных высотах» или о «черте»). Поневоле возникает мысль о несоответствии нынешнего названия исходному [4. С. 70].

По нашему мнению, топонимы Сортавала и Валаам имеют одинаковую топооснову – *вала*. Топоним *Валаам*, по версии автора, произошел от имени языческого бога Ваала, который считался богом плодородия и жизни среди части древних евреев и финикийцев. Славянам и другим народам имя Ваала было известно из Библии, в которой показана борьба между Господом Богом и языческим богом Ваалом, т.е. борьба христианства и язычества: «Оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам» [16. С. 260]. Ваал называется часто во множественном числе «Ваалы»: «Тогда сыны Израилевы стали делать злое перед очами Господа и стали служить Ваалам» [Там же. С. 259].

Вероятно, православные монахи-миссионеры, распространяя христианство, посетили остров в Ладожском озере, где они обнаружили языческое капище и дали ему символическое название, по имени бога Ваала, олицетворяющего все язычество. На Валааме есть гора Змеиная, возвышающаяся в южной части острова, второе название которой «гора Кармил» [16] было заимствовано валаамскими монахами из Библии, так как Кармил – это место, где устраивались жертвенные Ваалу: «теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых. И взяли они тельца, который дан был там и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваал, услыши нас!» [15. С. 385, 386]. И на Валааме, на горе Змеиной, тоже были «Высоты Вааловы», «Горы Валаама», совершались языческие обряды, что еще раз подтверждает происхождение названия острова Валаам от имени языческого бога Ваала.

Топоним Сортавала, по-нашему мнению, связан также с древними языческими обрядами. В Библии упоминается ряд однокоренных с Ваалом слов, это мужские и женские имена: Валла, Валак. В Апокалипсисе Иоанна называется пророк Валаам, который ввел в соблазн «сынов Израилевых» в Пергаме и научил их есть «идоложертвенное». В географических названиях Царства Иудейского и Израильского встречается также топоним *Vaal*: *Vaal-Фегор*, *Vaal-Перацим*, *Беф-Ваал-Меон*. Это языческие места: «и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту дано имя Ваал-Перацим» [Там же. С. 332].

По мнению автора, топоним *Сортавала* сложный, состоит из двух слов: финского *sortua* «разрушиться», «погибнуть» (ср. кар. *šortua*, *sordua*, *sorduo* «ронять», «падать», «рушиться») и имени языческого бога Ваала (фин. *Vaal*) и связан с разрушением, уничтожением языческих мест. Эту версию подтверждает факт строительства на мысу Сортавала первой в Карелии православной Никольской церкви. По определению Н.П. Паялина, *Сортавала* (*Сордовалле*) – это «разрушенные высоты» [17. С. 17].

Если предположить, что первоначально топоним имел формы *Šortuavaal* (кар.), *Sorduavaal* (кар.), *Sortuavaal* (фин.), то изменение его происходило следующим образом: *Šortuavaal* → *Sortuavaal* → *Sortuavala* → *Сортавала* → *Сортавала* → *Sortavala*.

В шведском документе XVII века, как уже упоминалось, встречается два написания *Serdovola* и *Sordevalla*. Возможно, шведский язык заимствовал карельский топоним *Sorduavaal*: *Sorduavaal* → *Sorduavala* → *Sordovala* → *Sordevalla* → *Serdovola*. Шведский топоним *Serdovola* воспринимался, очевидно, русским языком как *Сердоволь*. Со временем топоним *Сердоволь* был заменен на более понятный для русскоязычного населения Приладожья топоним *Сердоболь*: *Serdovola* → *Сердоволь* → *Сердоболь*.

Таким образом, если Валаам – «Высоты Вааловы», сохранившиеся и после крещения карел до прихода на остров первых иноков, то Сортавала – это уничтоженное языческое капище, разрушенный Ваал, одно из первых мест крещения карел. Топонимы: *Сердоболь* – *Сердоволь* появились позднее топонима *Сортавала*. Топонимы *Сердоболь*, *Сортавала* применялись как прибалтийско-финским, так и русскоязычным населением Приладожья.

Литература

- Гром Я.К. Филологические разыскания. В 5 т. СПб., 1899. Т. 2.
- Озерецковский Н.Я. Путешествие по озерам Ладожскому и Онежскому. Петрозаводск, 1989.

-
3. Временник Московского общества истории и древностей российских. М., 1852. Кн. 12.
 4. Левашов Е.А. Сортавала (Материалы к этимологии топонима) // Прибалтийско-финское языкознание. 1988.
 5. Karttunen U. Sortavalan maalaiskunta. Pieksämäki. 1954.
 6. Karttunen U. Sortavalan kaupungin historia. Sortavala, 1932.
 7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. III.
 8. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1903. Т. 2.
 9. Судаков В.П. Сортавала-Сердоболь // Вуокса. Т. 1. 2001. С. 1.
 10. Поездка на Валаам: Путевые впечатления // Финский вестник. 1847. Т. XXII. № 10.
 11. Гром Я.К. Филологические разыскания. В 2 т. СПб, 1876.
 12. Könönen A. Sortavala-nimestä // Virittäjä. Helsinki, 1934. N 38.
 13. Керт Г., Мамонтова Н. Загадки карельской топонимики. Рассказ о географических названиях Карелии. Петрозаводск, 1982.
 14. Гром Я.К. Переезды по Финляндии от Ладожского озера до реки Торнео: Путевые записки. СПб., 1847.
 15. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета. Ка-нонические с параллельными местами. М., 2009.
 16. Бронзов А.А. Рай на Земле: Валаамские впечатления: [посещение монастыря в июне 1912 г.] // Христианское чтение. 1912. № 9.
 17. Паялин И.П. Материалы для составления истории Валаамского монастыря. Выборг, 1916.

Петрозаводский государственный
университет